

# Novedades sobre la Revisión en Español

por **William Greendyk**

Secretario General, SBT (Estados Unidos)

A medida que avanza nuestro trabajo sobre la revisión de la Biblia en español, a diario se nos recuerda la complejidad del proyecto y la vasta envergadura del trabajo que dicha revisión supone.



*Miembros del comité de la revisión en español trabajando con el Secretario General*

Mucho más importante, sin embargo, es que con frecuencia tenemos motivos para reflexionar sobre la solemnidad de la tarea entre manos: trabajar con la santa e inspirada Palabra de Dios. A medida que abordamos con oración estos elementos sagrados, con frecuencia tomamos plena conciencia de cuán enteramente dependemos del Señor en nuestro cometido de preparar una versión fiel en español de Su Palabra.

## Un poco de historia

En los últimos años, hemos logrado un avance sostenido en la revisión que la Sociedad lleva a cabo en la Biblia Reina-Valera en español. Casiodoro de Reina, un reformador español, terminó su traducción al español de la Biblia en 1569. Posteriormente, y a pedido de Reina, Cipriano de Valera llevó a cabo una revisión extensa y exhaustiva de su trabajo, procurando que la Biblia en español fuera lo más fiel posible a los textos en los idiomas bíblicos. Los veinte años de trabajo de Valera culminaron en lo que se conoce como la Biblia de Valera de 1602, o simplemente la edición 'Reina-Valera'.

En los siglos siguientes, diversos individuos y sociedades bíblicas llevaron a cabo una considerable cantidad de revisiones a la versión Reina-Valera de la Biblia. Si bien algunas de estas revisiones posteriores produjeron cambios para mejor, con demasiada frecuencia se modificó el texto en español de un modo que distó de acercarlo a los textos bíblicos; por el contrario, hacia fines del siglo 20 prácticamente todas las versiones en español de la Biblia, utilizadas por cristianos de todo el mundo, contenían una cantidad importante de interpretaciones erróneas. Gran cantidad de lecturas del Texto Crítico habían logrado introducirse en lo que, hasta entonces, había sido la respetada y fiel Biblia Reina-Valera, alterando de ese modo esta clásica traducción de la Palabra de Dios de la época de la Reforma.

## El trabajo en español de la Sociedad

En 2001, la Sociedad llevó a cabo su propia "revisión ortográfica" de la Biblia Reina-Valera, en la cual se hicieron cambios ortográficos y morfológicos con el objeto de asegurar que el lenguaje utilizado en ella representara las normas lingüísticas y ortográficas del idioma español actualmente en uso. Sin embargo, esta revisión no tuvo un alcance lo suficientemente amplio e integral, y pronto la Sociedad advirtió que todavía quedaban muchas instancias en su Biblia en español que requerían corrección, tanto desde el punto de vista textual como lingüístico. Por este motivo, en 2005 la Sociedad retiró de circulación su Biblia en español y dio comienzo a la enorme tarea de llevar a cabo una revisión minuciosa y exhaustiva.

El equipo de revisión en español está utilizando como principal texto fuente la revisión de la Sociedad de 2001 (la que a su vez era una revisión de la conocida previamente como RV1909). Sin embargo, una de las principales metas de la revisión es que la Biblia en español recupere la precisión y la elegancia de la Biblia Reina-Valera original de 1602. Cabe destacar que en Los traductores al lector, el prefacio original a la Versión Autorizada de la Biblia (King James), los traductores de esta apreciada Biblia en inglés mencionaban que, durante el curso de su trabajo, entre otras fuentes habían consultado la traducción de la Biblia al español.

Es interesante notar que la oficina de la Sociedad en Estados Unidos a menudo recibe pedidos de una Biblia "King James" en español. Nos apresuramos a señalar que la Biblia original en español precede a la Versión Autorizada (King James) en más de cuarenta años, y que los traductores designados por el rey Jacobo I de Inglaterra hicieron uso de la Biblia en español durante su trabajo. ¡Cuánto más, entonces, no habríamos nosotros de consultar la tan respetada Biblia Reina-Valera de 1602 en primer lugar, como recurso fundacional, al llevar a cabo una revisión de la Biblia en español!

## Los equipos de revisión y su tarea

El equipo de revisión de la Biblia en español se compone principalmente de cinco hombres designados por la Sociedad; cada uno de un área diferente del mundo de habla hispana, y cada uno con sus propias áreas de experiencia y sus talentos concedidos por Dios. A este equipo se lo denomina el "Comité Ejecutivo" de la revisión. La primera tarea de revisión ejecutada por el Comité Ejecutivo de cinco miembros supone un proceso multifacético extremadamente detallado. Cada versículo de cada capítulo de la edición 2001 de la Sociedad se compara con la Biblia Reina-Valera de 1602, y con los distintos textos del Nuevo Testamento en griego que habrían estado a disposición de Reina y Valera mientras llevaban a cabo su trabajo, hace más de cuatrocientos años. Cuando aparecen discrepancias o incluso diferencias relativamente menores, se compara la obra con los textos griegos fieles y reputados desde la época de la traducción original al español, así como también las traducciones a otros idiomas, precisas y confirmadas por el tiempo, de la época de la Reforma, como la Biblia de Almeida en portugués, la Biblia de Diodati en italiano, la revisión del siglo 18 de la Biblia de Olivétan en francés, la Versión Autorizada (King James) en inglés y la Biblia Statenvertaling en holandés.

Además, los responsables de los aspectos lingüísticos de la revisión en español verifican cuidadosamente el uso de las palabras en español y la sintaxis (el orden de las palabras en una oración), y otros aspectos que se relacionan específicamente con

el idioma español empleado. Finalmente, cuando se presenta un pasaje particularmente dificultoso o una decisión que atañe a la elección de un término que tiene que ver con los textos originales en hebreo, griego o arameo, el equipo de revisión periódicamente procura el asesoramiento de uno o más de los consultores de la Sociedad, varios de los cuales no sólo tienen un profundo conocimiento de los idiomas bíblicos, sino que también dominan el español. Sin embargo, en la práctica hay muchos más hermanos participando en el proyecto que los que integran el Comité Ejecutivo. Una vez que el equipo de revisión primaria ha completado un capítulo o libro de la Biblia, se envía su trabajo a "comités de lectura" cuidadosamente seleccionados en diversos lugares del mundo de habla hispana. Estos comités de lectura, cada uno de los cuales está compuesto por hasta seis personas, devuelven una valiosa opinión con respecto al trabajo, y son particularmente útiles al analizar los matices lingüísticos del maravilloso idioma español. De esta manera, al momento en que un libro de la Biblia ha sido completado y está listo para su envío al equipo editorial de la Sociedad en Londres, el trabajo ha sido revisado por muchas personas, la mayoría de las cuales son pastores capacitados o bien instructores de seminarios en sus respectivos países.

## **El español utilizado**

Como se ha mencionado anteriormente, en la mayor parte del texto se conserva el bello castellano, de elocuente reverencia, de la Biblia Reina-Valera de 1602. Sólo las palabras que en el español actual han adquirido un significado diferente, en particular aquellas que hoy tienen una connotación marcadamente diferente o incluso vulgar o negativa, han sido reemplazadas por otras de la misma elocuencia, seleccionadas del rico vocabulario español. Además, las construcciones que con el paso de los siglos se han tornado obsoletas se reformulan y conforman de modo tal de que se ajusten a las normas actuales del idioma español; en estos casos, no se hace ningún cambio a la palabra en sí ni a su significado, sino que simplemente se corrige su morfología (la forma en que se unen las partes de la palabra). Por ejemplo, puede que un pronombre que anteriormente habría estado al final de un verbo ahora esté antes del verbo, y separado de él.

Para todos y cada uno de los cambios sugeridos por cualquier integrante del equipo, o que haya sido decidido posteriormente en las reuniones grupales, se han escrito numerosas notas para justificar y documentar el cambio de la forma más detallada posible, dando el motivo para el cambio y enumerando el o los textos griegos y las Biblias en otros idiomas que se consultaron para hacer el cambio. En los casos en que los cambios obedecen a motivos puramente lingüísticos, se han conservado notas detalladas que consignan las reglas específicas de la gramática española que se han tenido en cuenta durante el análisis del cambio. De esta forma, ni siquiera la eliminación de lo que podría parecer una coma "insignificante" se hace sin antes documentar y justificar plenamente el cambio, ni tampoco sin verificar que la modificación no afecte en absoluto el significado del texto.

Como el lector podrá apreciar, el proceso brevemente resumido en los párrafos anteriores es lento y tedioso. A modo de ejemplo, actualmente tenemos casi doscientas páginas de notas a simple espacio, en un tipo muy pequeño (8 puntos), que acompañan nuestra revisión del Evangelio según Juan; se trata de casi diez páginas de notas extremadamente detalladas para cada capítulo de ese libro. No obstante, creemos firmemente que esta verificación constante de la exactitud, así como nuestra detallada justificación y documentación de los cambios, es de suprema importancia e indispensable en una revisión de la Biblia de esta índole, y agradecemos que los elevados parámetros de la Sociedad exijan tal atención a los detalles. Lo que es más

importante, en el esfuerzo por producir una revisión de la Biblia en español que traduzca con la mayor precisión las inspiradas Palabras de Dios Todopoderoso, ningún cuidado es excesivo.

## Avance actual

Nos sentimos agradecidos de poder comunicar que el ritmo del trabajo de revisión en español se ha acelerado de manera significativa en los últimos meses, principalmente debido a que, con la ayuda del Señor, el equipo de revisión ha incorporado a un nuevo integrante: un pastor procedente de España que cuenta con excepcionales calificaciones en griego bíblico. Al momento de redactar estas palabras, la totalidad del Comité Ejecutivo de la revisión en español tiene programado reunirse durante dos semanas en España, si el Señor así lo quiere, para una sesión de trabajo intensivo que repasará los toques finales a varios de los Evangelios. Con espíritu de oración, esperamos que tras una revisión final de nuestro trabajo por parte del equipo editorial de la Sociedad, en las semanas siguientes se imprima el Evangelio según Juan.

Se ha realizado mucho del trabajo preliminar sobre una parte importante del Nuevo Testamento, y en vista de la reciente aceleración que el Señor ha concedido en el proceso de revisión, esperamos haber finalizado la revisión del Nuevo Testamento en su totalidad para fines de este año. Diversas partes del Antiguo Testamento también han pasado ya por una primera fase de revisión, y se espera que toda la Biblia en español esté plenamente revisada y nuevamente disponible en un futuro no muy distante.

Como se dijo al inicio de este breve informe, reconocemos que dependemos totalmente del Señor para nuestra diaria guía, luz y sabiduría para esta tarea tan importante. Como sucede con la mayoría de los proyectos de traducción o revisión de la Biblia, pueden aparecer muchos obstáculos inesperados (que también nosotros hemos presenciado), y el enemigo de la Palabra de Dios tiene muchas herramientas que utiliza para demorarnos o impedir el trabajo por completo.

Con ese fin, anhelamos con sinceridad vuestras oraciones para que el Señor siga dándonos todo lo necesario para cada aspecto del proyecto de revisión de la Biblia en español, y para que pronto la Sociedad pueda ofrecer al mundo de habla hispana esta versión exacta y fiel de la Biblia en español.



*Se estima que hay unos 450 millones de hispanohablantes en el mundo. Casi un 7% de la población mundial.*